

Salaspils Vēstis

Nr. 26 (110) - 1998. g. 3. jūlijs

SALASPILS PILSĒTAS AR LAUKU TERITORIJU DOMES IZDEVUMS

cena 10 santīmu

numurā:

- ⇒ **Dolē audzē lašus un foreles** (2. lpp.)
- ⇒ **Knuts Skujenieks sanem zviedru prēmiju** (1. un 3.lpp.)
- ⇒ **AS Roga-Agro jaunas veikala telpas** (3.lpp.)

SALASPILS SILTUMS

Uzmanību Salaspils iedzīvotājiem!

Uz 01.07.98. PU Salaspils siltums par 1997./98. gada apkures sezonu ir parādā uzņēmumam Rīgas gāze Ls 105 738.

Ir izveidots apmaksas grafīks, kas paredz, ka minētā summa ir jāsamaksā līdz š.g. 24. jūlijam.

Gadījumā, ja Salaspils siltums neizpildīs saistības un nesamaksās par patērēto gāzi, AS Rīgas gāze nepieslēgs gāzes padevi Salaspils katlu mājai un 1998./99. gada apkures sezonā PU Salaspils siltums nepieslēgs apkuri dzīvojamajam fondam un citiem abonentiem. Lūgums VISIEM PARĀDNIĒKIEM savas saistības nokārtot līdz š.g. 24. jūlijam!

Lielākie īrnieku parādi vidēji uz 1 dzīvokli:

1.	Skolas 11/1	Ls 309,-
2.	Institūta 3	Ls 245,-
3.	Kalni 7	Ls 234,-
4.	Celtņnieku 4	Ls 233,-
5.	Enerģētiku 23	Ls 223,-
6.	Lauku 12	Ls 228,-
7.	Rīgas 2	Ls 218,-
8.	Daugavas 2	Ls 214,-
9.	Skolas 17	Ls 201,-
10.	Skolas 8	Ls 198,-
11.	Skolas 15	Ls 195,-
12.	Miera 21	Ls 193,- (6 dzīv.)
13.	Maskavas 7	Ls 192,-
14.	Maskavas 1	Ls 188,-
15.	Enerģētiku 4	Ls 185,-
16.	Enerģētiku 3	Ls 181,-
17.	Maskavas 5	Ls 173,-
18.	Skolas 7/2	Ls 174,-
19.	Skolas 5/2	Ls 169,-

P/u Salaspils siltums administrācija

domes ziņas

Domes lēmumi
17.06.1998

Nr. 178
Par izpilddirektora iecelšanu.

Izskatījusi domes izpilddirektora konkursa rezultātus un ņemot vērā to, ka līdzšinējais izpilddirektors beidz pildīt savas funkcijas sakarā ar aiziešanu pensijā, dome nolēma:

1. Apstiprināt par domes izpilddirektoru Andreju JAUNKALNU.

Nr. 180
Par pašvaldības dzīvojamo māju Daugavas ielā 2 un Maskavas ielā 3 nodošanu privatizācijai, privatizācijas uzsākšanu un māju sadalīšanu ipašumos.

Pamatojoties uz Latvijas Republikas likumu *Par valsts un pašvaldību dzīvojamo māju privatizāciju*, dome nolēma:

1. Uzsākt pašvaldības 120 dzīvokļu mājas Salaspilī, Daugavas ielā 2, privatizāciju un apstiprināt ipašuma sadalīšanas aktu.
2. Uzsākt pašvaldības 45 dzīvokļu mājas Salaspilī, Maskavas ielā 3, privatizāciju un apstiprināt ipašuma sadalīšanas aktu.

Nr. 181
Par Salaspils pilsētas administratīvās komisijas nolikuma apstiprināšanu.

Dome nolēma apstiprināt Salaspils pilsētas administratīvās komisijas nolikumu.

Nr. 185
Par informācijas ievietošanu enciklopēdijā "Latvijas pilsētas".

Izskatījusi LPS priekšlikumu par enciklopēdijas *Latvijas pilsētas* izdošanu, dome nolēma:

1. Piedalīties enciklopēdijas *Latvijas pilsētas* sagatavošanā, sniedzot informāciju par Salaspils pilsētu ar lauku teritoriju.
2. Iedalīt līdzekļus seši simti latu apmērā liguma slēgšanai ar AS *Preses nams* enciklopēdijas izdošanai, samazinot domes rezerves fondu.

Domes priekšsēdētājs

Juris PUTNIŅŠ

(Turpinājums nākamajā numurā!)

notikums

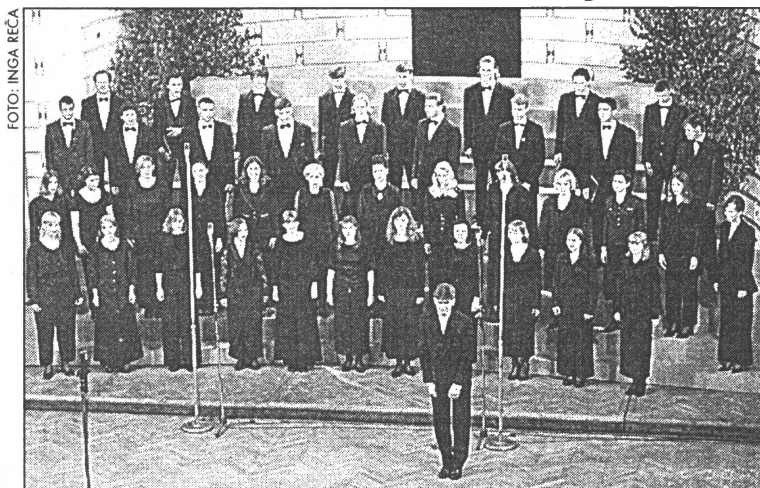
Tiāde - septītais labākais koris Latvijā

Tiāde - Salaspils domes jauniešu koris, šo trešdien notikšajos Vislatvijas dziesmu karos jeb XXII Vispārējo latviešu Dziesmu svētku koru konkursa finālā, kas risinājās Latvijas Universitātes Lielajā aulā, jaukto koru grupā ieguva 7. vietu.

Pavisam uz konkursa finālu bija izvirzīti 17 jauktie kori no visas Latvijas. "Mums tas ir ļoti augsts sasniegums, ņemot vērā, ka esam tik jauns koris un ka šis ir pirmais konkurss, kurā piedalāmies," teica kora diriģente Ilze Reinholce.

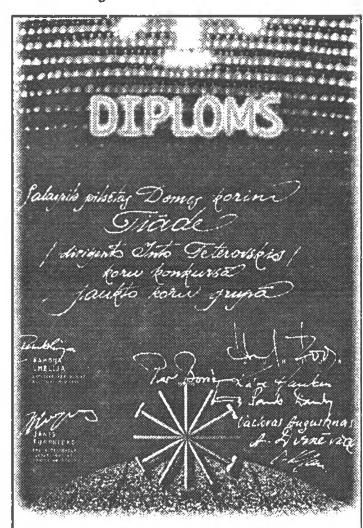
Jaukto koru grupa tiek vērtēta kā vissarežģītākā, jo tajā bija jāsaņem ar Latvijā tik labi pazīstamiem korim kā *Juventus*, *Kumēr...*, *Sonore*, *Gaišmaspils* u.tml. Žūrijas komisijas priekšsēdētāja Ausma Derkevica atzina *Tiādi* par ļoti labu kori ar dzīvu dziedājumu (īpaši atzīmējot Inta Teterovska diriģēto tautas dziesmu *Še dziedāju*) un piešķīra korim vislielāko punktu skaitu. Savukārt cits žūrijas loceklis, zviedru diriģents Pērs Burīns par ļoti muzikālu atzina Ilzes Reinholces interpretēto konkursā obligāto P. Barisona dziesmu *Mūzai*. Arī paši dziedātāji ir ļoti gandarīti par padarīto darbu un sasniegtajiem rezultātiem.

Tiāde ir arī viens no tiem 21



● Pēc Tiādes uzstāšanās LU Lielajā aulā uzvirvoja ovācijas

labākajiem Latvijas korim, kuri ierakstījuši vienu dziesmu šo



Dziesmu svētku kompaktiskā.

Informācija visiem interesentiem par kora *Tiāde* uzstāšanos Dziesmusvētkos:

piektdien, 3. jūlijā, no plkst. 10 līdz 14 - Dziesmu svētku noslēguma koncerta ģenerālmēģinājumā - Labdarības koncertā;

sestdien, 4. jūlijā, plkst. 21:00 - Dziesmu svētku vokāli simfoniskās mūzikas koncertā *Mūžīgais ceļš*;

svētdien, 5. jūlijā, plkst. 19:00 - Dziesmu svētku noslēguma koncertā, kā arī Dziesmu svētku gājiena laikā, kur Rīgas rajona kori no 11. novembra krastmalas iziet plkst. 11:00.

SV

Inga REČA

kultūra

Latvijas karogi Zviedrijā

9. maijā Zviedrijas pilsētā Vesterosā latviešu dzejniekiem Vizmai Belševicai un Knutam Skujeniekam tika piešķirta zviedru dzejnieka Tūmasa Trānstrēmera prēmija par izcilēm sasniegumiem dzejā. Par prēmijas piešķiršanu, Latvijas kultūras saitēm ar Zviedriju un psiholoģisko, mentālo radniecību stāsta Knuts SKUJENIEKS.

Prēmiju piešķir pirmoreiz

Es un mana kolēģe Vizma Belševica esam pirmie Tūmasa Trānstrēmera prēmijas laureāti. To dibināja Vesterosas pilsētas valde, prēmiju piešķir par izcilēm sasniegumiem dzejā, tā nosaukta Zviedrijas ievērojamākā un arī pasaulē pazīstamākā dzejnieka Tūmasa Trānstrēmera vārdā, viņš ir arī žūrijas sastāvā.

Dzejnieks Tūmass Trānstrēmers Vesterosā dzīvo ilgus gadus. Viņš agrāk Vesterosā strādājis par psihologu mazgadīgo ciematā, vēlāk - ar bezdarbniekiem. Pēc pārciestā insulta dzejnieks staigā ar spieķīti, runā ar zināmām grūtībām, sarunām nepieciešams starpnieks - sieva Monika.

Žūrijas sastāvā galvenokārt ir literāti - zviedru dzejnieki. Prēmiju paredzēts piešķirt reizi divos gados. Sākumā to veidoja kā iekšzemes prēmiju, tad radās ideja šo

prēmiju piešķirt visām zemēm, kas atrodas ap Baltijas jūru. Šogad prēmijai izvirzītas divas kandidatūras - Vizma Belševica un es. Prēmiju sadalīja uz pusēm un piešķīra mums abiem. Uztvēru to kā dubultpagodinājumu Latvijai, kā hokejā iegūtus divus vārtus.

Latvijas karogi Zviedrijā

Ziņu par prēmijas piešķiršanu saņēmām jau mēnesi iepriekš, taču to pasludināja tikai 23. aprīlī Stokholmā, kur biju ieradies uz lielu Baltijas reģionu kultūrkonferenci.

Prēmijas piešķiršana izraisīja atsauksmes Zviedrijas presē. Zviēdru vakara laikrakstā *Aftonbladet* bija saliktas kopā divas ziņas: latvieši saņem prēmiju un Latvijā Saeima nolēmusi neatteikties no nāvessoda, kas demokrātiem zviedriem nav pieņemams.

(Turpinājums 3. lpp.)

informācija

Salaspilieši Dziesmu un Deju svētkos

Sākušies XX Dziesmu svētki un XII Deju svētki. Piedalīsies arī visi kultūras nama "Rīgava" kolektīvi. Piedāvājam informāciju par šo kolektīvu sniegtajiem koncertiem Dziesmu svētku laikā.

Jauktais koris (vadītāji Guntis Pļavnieks un Mārtiņš Mors) piedalās labdarības koncertā 3.07. plkst. 10:00 un noslēguma koncertā 5.07. plkst. 19:00.

Deju kolektīvs *Ušiņš* (vadītāja Brigita Čikste) - 2.07. plkst. 21:00 un 4.07. plkst. 22:00 Sporta manēžā, koncertā *Solis laikā*; 3.07. plkst. 21:00; 4.07. plkst. 11:00 un 17:00 Daugavas stadionā koncertā *Cik stūrīšu, tik rakstiņu*.

Deju kolektīvs *Ūsa* (vadītāja Brigita Čikste) - 3.07. plkst. 21:00 un 4.07. plkst. 11:00 un 17:00 Daugavas stadionā koncertā *Cik stūrīšu, tik rakstiņu*.

Deju kolektīvs *Austriņš* (vadītāja Brigita Čikste) - 3.07. plkst. 21:00 un 4.07. plkst. 11:00 un 17:00 Daugavas stadionā koncertā *Cik stūrīšu, tik rakstiņu*.

SV

Sagatavoja Astra NAGLE

Makšķernieka sapnis - atpūtas parks Doles salā

Doles salā atrodama Valsts zivju audzētava Dole, kura valsts noteiktās programmas ietvaros nodarbojas ar Baltijas lašu, nēģu, lidaku, taimiņu un liņu mazulju audzēšanu, pēc tam mazuljus ielaiž Latvijas upēs. Mazuljus audzē speciālos baseinos ar automātisko ūdens cirkulācijas un barošanas sistēmu. Kad mazulji paaugas, tos ielaiž astoņos diķos, kas izvietoti rindā līdz Daugavai. Zivju audzētavas direktors ir profesionāls ihtiologs un zivkopis Aivars IGNATOVŠ.

- Ar ko nodarbojas zivju audzētava Dole?

- Valsts zivju audzētava Dole dibināta 1986. gadā, lai kompensētu zaudējumus, ko nodarījis Rīgas HES aizsprosts Daugavā. Sākumā zivju audzētava nodarbojās ar lašu un vimbu audzēšanu. Līdz ar HES celtniecību vimbām šeit izzuda nārsta vietas, arī lašiem, nēģiem un pārējām migrējošām zivīm, jo ūdens līmeņa svārstības ir lielas un ja pat ikrus iznārsto, kad HES izslēdz, ikri paliek sausumā.

Papildus valstiskajai programmai, kas iekļauj nēģu, lidaku, taimiņu, Baltijas lašu un liņu audzēšanu, mēs varam piegādāt lidaku un karpju kāpurus, kā arī dažu citu zivju mazuljus jaunsaimniekiem, kuri vēlas lietderīgi izmantot viņiem piederošos diķus un ezerus zivju audzēšanai. Sniedzam konsultācijas, kā uzsākt zivju audzēšanu. Latvijā ir vairāk nekā 1000 ha neizmantotas platības, kur varētu audzēt zivis. Šobrīd zivju audzēšana Latvijā nav izplatīta, tāpēc to varētu attīstīt un izmantot kā peļņas avotu.

- Vai zivis šeit ir iespējams iegādāties?

- Pārdošanai audzējam foreles. Izveidojusies sadarbība ar tirgotājiem no Rīgas, taču Salaspils tirgotāji nav izrādījuši interesi par mūsu produkciju. Iespējams, ka malu zvejnieku lomī ir izdevīgāki, jo netālu atrodas Daugava.

Šobrīd pircēji var izvēlēties zivis tieši no baseina. Agrāk paši vedām zivis uz veikaliem, taču ir bijuši gadījumi, ka pieprasīja, piemēram, 20 kg, taču nopirka tikai 10 kg. Tā kā mēs neaudzējam pārāk daudz zivju - gadā reali-

zējam apmēram 5 tonnas -, pārpalikumu nav kur likt, bet zaudējumus nevaram atļauties. Nolēmām, ka gan mums, gan tirgotājiem būtu izdevīgāk, ja zivis varētu iegādāties šeit uz vietas.

Pašlaik mūsu produkciju pārsvārā iepērk Rīgas labākie restorāni - *Vincentis, Skonto, Konventa sēta*, kā arī ķīniešu restorāns. Foreles, piemēram, maksā - 2,50 Ls/kg. Pie mums var nopirkt arī vienu vai divas zivtiņas, mēs neatsakām, jo šādu pircēju nav pārlietu daudz. Piemēram, pensionāri no tuvējiem dārziņiem zina, ka vimbas, kad iznārstojušas, pēc ķeršanas ar tīkliem vairs nav dzīvotspējīgas un maksā lēti - 0.50 Ls.

- Kā jūs pievērsāties zivkopībai?

- Nejauši. Aizrāvos ar makšķerēšanu, kaut arī makšķerēju ne tāpēc, ka vajadzēja zivis, tās es ēdu nelabprāt. Gadījās makšķerēt Salacā, ejot gar tiltu, pamanīju, ka lejpus tilta, kur neviens nedrīkstēja makšķerēt, atradās kaut kādi milzīgi zvejas rīki. Pajautāju vietējiem iedzīvotājiem, kuri paskaidroja, ka tur ihtiologi veic lašu izpēti.

Tā sāku interesēties par ihtioloģiju, ar ko tā nodarbojas, ko pēta. Pēc grāmatām sameklēju, kur šo specialitāti var apgūt. Mans bērnības sapnis nebija kļūt par zivkopi. Tas notika it kā nejauši, bet varbūt tas bija liktenis. Beidzu Kaļiņingradas tehnisko institūtu, specialitāte - zivkopība un ihtioloģija. Tādu specialitāti bija iespējams iegūt tikai divos institūtos Padomju Savienībā - Kaļiņingradā un Astrahaņā. Pēc institūta beigšanas atgriezos Latvijā,

strādāju Ķeguma Baltijas aklimatizācijas stacijā. 1986. gadā, kad uzbūvēja zivju audzētavu Dole, sāku strādāt šeit par galveno zivkopi, bet kopš 1993. gada esmu direktors.

- Vai zivsaimniecība ir perspektīva nozare?

- Grūti spriest. Šobrīd Latvijā ir astoņas vai deviņas valsts saimniecības, par privātsaimniecībām nezinu. Domāju, ka zivsaimniecība lēnām iznīkst. Pēc privatizācijas uzsākšanas daudzi ceļi kļuva par privātpašumu, jaunie saimnieki nezināja, ko iesākt, un tā liela daļa no tiem ir izdemolēti. Visiem ir vajadzīgi zivju, īpaši karpju mazulji, taču valsts saimniecības nespēj šo vajadzību apmierināt, mazuljus nākas ievest no Lietuvas. Tirgus paplašinās, pieprasījums aug, taču piedāvājuma nav.

- Vai šis ir liels uzņēmums?

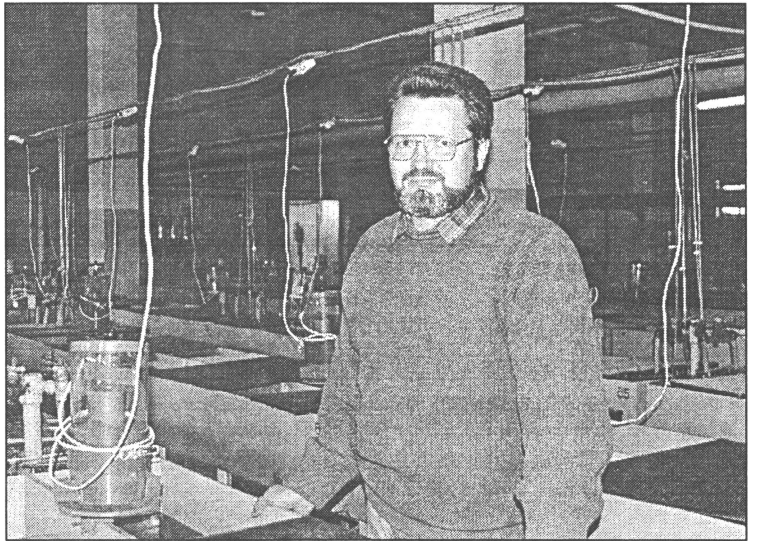
- Vidēji liels pēc saražotās produkcijas apmēra, un šeit strādā 16 darbinieku. Taču mēs ražojam visdaudzveidīgāko produkciju: gan stores, gan vēžus, gan arī zelta ālantus, kopā 20 šķirņu zivis. Gribam pārbaudīt, vai šīs zivis iespējams audzēt Daugavas ūdeņos. Protams, ja būtu ieinteresētība, mēs audzētu gan stores, gan vēžus, taču nav investoru, kas varētu šo projektu atbalstīt. Agrāk zivju audzētavu finansēja valsts, tagad saņemam finansējumu arī no zivju fonda. Privātuzņēmēji šeit nevēlas ieguldīt līdzekļus, jo šāds projekts dos peļņu tikai pēc viena vai diviem gadiem. Turklāt cilvēkus baida arī tas, ka šis ir valsts objekts, kuru var nodot privatizācijā, un tie, kas ieguldījuši naudu, var šajā privatizācijā neiegūt privatizējamo zemi un ēkas.

- Jūs minējāt, ka audzējat dažas neparastākas zivju sugas, arī vēžus. Vai arī tos iespējams iegādāties?

- Mēs pārdodam tikai šo zivju un arī vēžu mazuljus. Kādreiz vēži gandrīz vairs nebija sastopami, bet tagad situācija uzlabojas, pat Daugavā pa kādam gadās. Aizvien mazāk un mazāk lieto ķimikālijas lauku mēslošanā un kaitēkļu iznīcināšanā, ražošanas process vairs tā nepiesārņo ūdeņus. Pat jūrmala kļūst tīrāka, šobrīd tikai vienā vietā nedrīkst peldēties.

- Tātad, jūsuprāt, stāvoklis Latvijas ūdenskrātuvēs uzlabojas?

- Ne gluži. Presē parādās raksti par Daugavas zivju ceļu - vajagot tikai uzbūvēt zivju ceļu pāri Rīgas HES un visas problēmas būs atrisinātas! Zivju ceļš ir ierīce, ar kuras palīdzību zivis var tikt pāri aizsprostam, tās paredzētas migrējošām zivīm, piemēram, lašiem, kuri dzīvo jūrā, bet nārsto saldūdens upēs. Tāds zivju ceļš bija Ķeguma HES. Tolaik tas strādāja efektīvi. Taču neviens plānos par zivju ceļu neparedz, ka ir vairs nevis viens, bet jau trīs HES, visas upītes tuvākajā apkārtne mainī-



● Zivju audzētavas direktors Aivars IGNATOVŠ

jušas tecējumu, kļuvušas lēnākas, pārpurvojušās, visas ūdenskrātuves ir samērā nelielas, kaskādes tipa un pilna ūdens apmaiņa Rīgas ūdenskrātuvē notiek 3-4 dienās. Lai zivju mazulim nepieciešamais barības organisms varētu attīstīties un dot pēcnācējus, vajag apmēram 42 dienas. Barības bāze tātad ir visai nabadzīga, it īpaši Rīgas un Ķeguma ūdenskrātuvēs, pie Pļaviņām jau barības bāze uzlabojas.

Ir arī otra problēma - pieļaujot, ka lasis ir izgājis cauri trijiem HES, iznārstojis Polockā. Mazulji padzīvo divus gadus upē un viņiem ir instinkts, ka, sasniedzot noteiktu svaru, gadalaiku un ūdens temperatūru, jādodas uz jūru. Lasis meklē un atrod zivju ceļu, bet mazulim šāda instinkta nav. Viņš dodas pa upes tecējumu, iekļūst turbīnās, bet cauri turbīnām izejot tikai 16% zivju, turklāt Daugavā šāds ceļš jāatkaro trīs reizes. Izredzes tikt jūrā ir ļoti niecīgas.

Agrāk tika veikti pētījumi, ka pa zivju ceļu iziet 10% zivju no tām, kas pienākušas pie HES. Pieņemsim, ka pie Rīgas HES piepeld 1000 lašu, pāri HES aizsprostam pāri tiks jau 100, pāri Ķeguma HES aizsprostam - 10, pie Pļaviņām - varbūt tikai viens. Kam tad zivju ceļš vairāk vajadzīgs? Vai tur veidos ūdensparku vai airēšanas kanālu? Tikai tad to nevajadzētu saukt par zivju ceļu.

Ar lašu pavairošanu veiksmīgi tiek galā zivju audzētāji. Daugavā lašu ir pietiekami: gan Tomē, gan Ķegumā un arī mēs laižam lašus Daugavas grīvā. Zvej-

nieki Vecdaugavā un Mangaļsalā ir visai apmierināti ar nozveju. Šie zvejnieki apgādā pārējos Latvijas reģionus ar apaugļotiem ikrēm.

- Vai neplānojat paplašināt šo uzņēmumu?

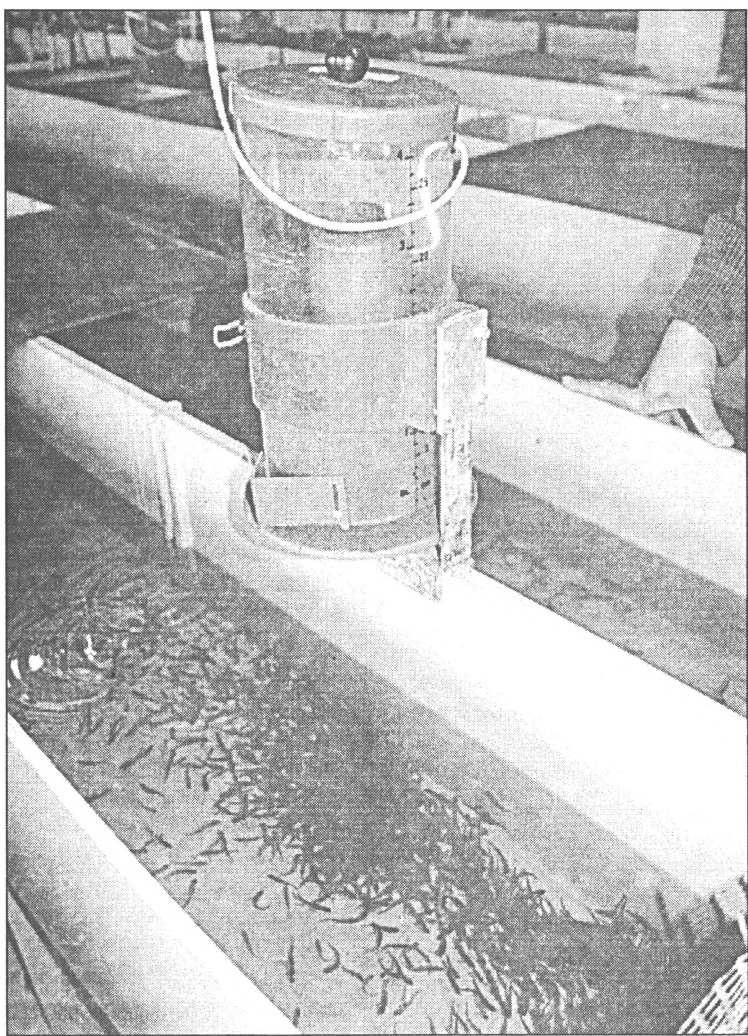
- Mani ļoti saista lauku tūrisms. Bija nodoms, projekts, varbūt drīzāk sapnis, pētīt apkārtni šeit Doles salā, - piedāvāju vairākiem uzņēmējiem, arī pašvaldībai Kazupurva vietā izveidot lielu diķi, kurā varētu makšķerēt zivis. Mēs ielaistu zivis, nodrošinātu ūdens režīmu. Varētu uzbūvēt dambi un uzpildīt diķi. Tur varētu organizēt arī vizināšanos ar laivām un, protams, makšķerēšanu. Mūsu neizmantojamās telpās varētu izvietot nelielu kempingu. Ja atbrauc ģimene, jāpadomā arī par nodarbi tiem ģimenes locekļiem, kuri nevēlas makšķerēt. Iespējams apskatīt Doles salas krāšņo dabu un Daugavas muzeju. Diemžēl šaubos, vai šo projektu izdotos īstenot, jo nav investoru.

Mēs gribētu attīstīt uzņēmumu, jo vēl joprojām esam tai pašā stadijā kā pirms 10 gadiem. Gribētu būvēt vēl ceļus, audzēt vairāk foreļu, kuru varbūt pašlaik trūkst. Iedzīvotāji gribētu vairāk audzēt karpas, varbūt stores, mums vajadzētu sagādāt mazuljus.

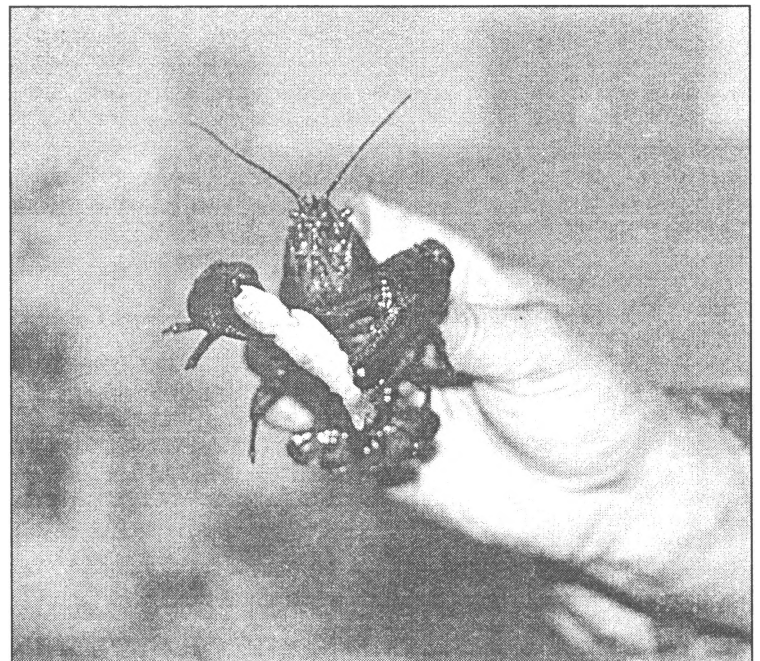
Varētu lietderīgāk izmantot mums piederošās telpas. Taču valsts nevēlas paplašināt ražošanu, bet privātpersonām trūkst nopietnas ieinteresētības.

SV

Ar Aivaru IGNATOVU
tikās Astra NAGLE



● Tā audzē lašu mazuljus...



● ... un vēzišus

Latvijas karogi Zviedrijā

(Turpinājums. Sākums 1. lpp.)

Ceremonija notika 9. maijā Vesterosā. Vispirms notika preses konference, pieņemšana, izbraucieni pa Mēlara ezeru, bet diemžēl lietus dēļ tas nebija tik efektīgs. Pēc tam oficiālā ceremonija - apsveikumi no pilsētas kultūras vadītājiem un žūrijas vadītāja Pēra Vestberga, kurš nolasīja stundu garu referātu par mums abiem, - un prēmijas pasniegšana. Tad neliels koncerts un dzejas lasījumi: aktieri lasīja mūsu dzejas tulkojumus zviedriski un savukārt mēs - latviski. Pasākumu kupli apmeklēja tautieši - gan tie, kas pastāvīgi dzīvo Vesterosā, gan iebraucēji. Ieradās arī daudz kolēģu un paziņu no zviedru puses.

Vesterosa atrodas stundas braucienā no Stokholmas. Tiklīdz iebraucām, mūs sagaidīja pārsteigums - gan pie mūsu mītnes - viesnīcas, kur notika ceremonija, gan pie pilsētas bibliotēkas un arī pašā ceremonijas zālē uzvilkti Latvijas karogi. Pārņēma sajūta, ka nepārstāvam tikai sevi vien.

Starp tekstu un zemtekstu

Pēc prēmijas pasniegšanas es pateicos mūsu abu vārdā Tūmasam par to, ka viņš ir.

Mēs ar Vizmu pazīstam Tūmasu no 1970. gada - laika, kad ārzemju kolēģu viesošanās Rīgā bija rets notikums. Viņš iepazinās ar Vizmu, viņas vīru, kurš prata zviedru valodu, un ciemiņam bija gids, kas varēja Rīgu parādīt ne tikai no *parādes* puses. Protams, tas bija liels risks, jo Vizmas un viņas vīra ģimene no valsts varas puses nebija labi ieredzēta. To saprata arī ciemiņš, viņa vēlāko gadu dzejā šīs sajūtas jautās starp tekstu un zemtekstu.

Vizma iepazīstināja arī savus kolēģus ar zviedru dzejnieku, tā arī es iepazinās ar Tūmasu Trānstrēmeru. Vēlāk viņš man sūtīja da-

žas savas grāmatas, gan arī citu mani interesējošu literatūru. Esam tikušies arī Zviedrijā, bet tad pienāca ziņa, ka viņš ir smagi slim. Pēc ilgāka laika atkal atsākām satikties, vairāk gan ārpus Zviedrijas, dažādos starptautiskos festivālos un konferencēs, kurus viņš, neraugoties uz savu slimību, apmeklēja.

Skandināvu literatūra ir radniecīga pasaule

Esmu pievērsies skandināvu literatūras tulkošanai; tulkoju,

Tūmass Trānstrēmers Sliedes

Pulkstens divi naktī: mēnessgaismā. Vilciens ir apstājies pašā lauka vidū. Tālu prom, pilsētā gaismas punkti, salti mirguļojdami pamalē.

It kā cilvēks, iegrimis sapnī tik dziļi, ka nemūžam neatcerēsies, ka viņš te bijis, atgriezdamies atpakaļ savā istabā.

Un it kā kāds savā slimībā grimis tik dziļi, ka viss viņa bijušais mūžs kļuvis par dažiem mirguļojošiem punktiem,

par spietu, saltu un niecīgu pamalē.

Vilciens pavisam apstājies. Pulksten divi: stipra mēnessgaismā, pa kādai zvaigznei.

No zviedru valodas atdzejojis
Knuts SKUJENIEKS

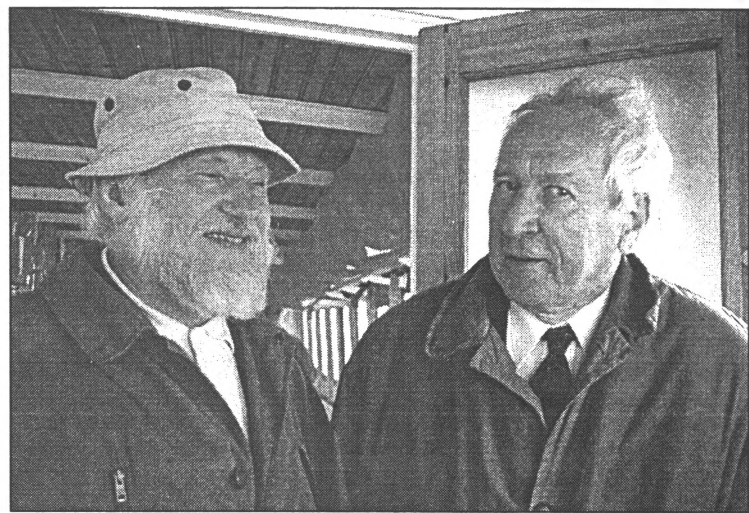
protams, arī Tūmasa Trānstrēmera dzeju. Zviedri jūtas gandarīti, ka pārtulkoju viņu dziesminieka Karla Mikaela Bellmana dziesmas un ka tās Latvijā dzied, kā arī dažus citus autorus. Manuprāt, kontakts ar zviedriem jāuztur.

Šobrīd gatavojos tulkot dāņu dzejnieces Ingeras Kristensenas sonetu ciklu *Tauriņu ieleja*. Cikls ir ļoti interesants, taču tulkošana, iespējams, būs sarežģīta. Vēl jāpapildina savas zināšanas par kukaiņiem, visvairāk par tauriņiem, jo tie ciklā pieminēti ļoti daudz, un jāzina, kā iesaistīt tos latviskā tekstā, lai dzeja nezaudētu savu skanējumu.

Esmu pārtulkojis arī dažas zviedru tautasdziesmas, vēlētos, lai tās dziedātu arī Latvijā. Katrs tulkojums - dziesma vai dzejolis vairo simpātijas, saprašanos. Ja zviedrs uzzina, ka mēs interesējamies par viņu literatūru, ja viņš dzird dziedam Bellmana dziesmu latviski, attieksme mainās. Mēs taču reaģējam tāpat.

Viens vaļsirdīgs zviedrs

Zviedri ir psiholoģiski radniecīgi latviešiem. Piemēram, kad lasu grāmatas, kurās apcerēts zviedru raksturs, mentalitāte, ir saskatāmas diezgan līdzīgas rakstura īpašības ar latviešiem: individuālisms, vienpatnība, noslēgtība, nevēlēšanās klaji un uzsvērti izpaust savas emocijas, uzsvērtā tieksme pēc privātuma. Zviedriem raksturīgs noslēgtības kompleks, viņi cīnās, bet netiek ārā no savas čaulas. Piemēram, dziesminieks Karls Bellmans, kas dziedāja pirms vairāk nekā 200 gadiem, joprojām tiek uzskatīts par vaļsirdīgāko no zviedriem. Ne gluži kā pestītājs viņš nācis, bet tomēr atpestījis lielu daļu nācijas no noslēgtības kompleksa.



● Knuts Skujenieks (no kreisās) un Tūmass Trānstrēmers

Ikvienam savu tautasdziesmu krājumu

Zviedru valodā ir daudz pārtulkotu latviešu dzejnieku darbu. Tas ir mūsu kolēģa Jura Kronberga nopelns. Zviedri ļoti atzinīgi vērtē viņa tulkojumus. Juris Kronbergs jau ir izdevis piecas Vizmas Belševicas grāmatas, četras Imanta Ziedoņa grāmatas, vienu manu un pašlaik gatavojas publicēt otro manu grāmatu. Viņš izdevis ļoti oriģinālu latviešu dzejas antoloģiju, sākot ar folkloru, beidzot ar Ievas Melgalves dzeju. Tad latviešu dainu izlasi zviedriski - *Zili ziedi, zelta rasa*, kas veltīta Latvju dainu simtgadei. Grāmatiņa izdota Zviedrijas provincē - miestņā, kurš mazāks par Salaspili - Vermlandes pilsētiņā Tūršbī, taču atsauksmes izskanēja visā Zviedrijā.

Pirms vairākiem gadiem tika izdots ļoti populārs zviedru tautasdziesmu krājums; kāds recenzents uzskatījis, ka krājumiņu vajadzētu nodrukāt astoņos miljonos eksemplāru, glīti iesiet un izdalīt katram zviedram, arī, izlasot latviešu tautasdziesmu krājumiņu, vēlēšanās esot bijusi tā pati. Iedvesmojoties no šī izdevuma, tika izveidota Latvju dainu izlase norvēģiski un pašreiz tiek gatavota islandiski. Protams, Zvied-

rijā nekad nelasīs tik daudz latviešu literatūru, kā Latvijā lasa zviedru, taču svarīgi, lai ar labāko un interesantāko iepazītos arī citi.

Lai saite nezustu...

Latvijai izveidojušās ļoti labas attiecības ar Zviedriju kultūras jomā. Braucieni uz Zviedriju vairs nesaistās ar braucieniem uz ārzemēm, bet drīzāk kā apciemotot kaimeiņus, protams, ne gluži, kā braucot uz Lietuvu vai Igauniju. Diemžēl mēs esam tie nabaģākie kaimiņi, viņi vairāk palīdz mums, nekā mēs varam palīdzēt viņiem.

Dzīve Skandināvijā vienmēr bijusi vēl sūrāka nekā mums: cīņa ar dabas stihijām, nabadzību. Pirms simts gadiem Latvijas laukos zemnieki dzīvoja pārtikuši, Zviedrijas zemnieki cieta badu un vairāk nekā miljons zviedru emigrēja uz Ameriku. Uzplaukumu radīja tas, ka Zviedrija neiesaistījās karā, kā arī tas, ka zviedru darba ņēmēji un devēji atrada kopīgu valodu, saprotot, ka viņus saista kopīgas valstiskas intereses.

Mums ir ļoti ekonomiskie kontakti ar Dāniju, taču kultūra, mentalitāte, uztvere tuvāka ar Zviedriju. Domāju, ka šī saite nezudīs. **SV**

Astra NAGLE

vasaras brīvdienas

Atklāta nometne bērniem ar speciālām vajadzībām

Salaspils sociālās palīdzības dienests, bērni un viņu ģimenes izsaka pateicību firmām, kas ziedojušas naudu nometnes vajadzībām: SIA *Wollers-Rīga*, SIA *Antikors*, SIA *Kriksītis* un Vilnim Grīviņam (SIA *Lion*) par nometnei sponsorētajiem augļiem. Lielu finansiālo atbalstu sniedza Salaspils dome. Nometnes organizētāja

Andra Dārzniece ir pateicīga arī Salaspils sākumskolas vadītājai Vandai Bārtulei, audzinātājam un tehniskajam personālam par atsaucību un viņu ieguldīto darbu šīs nometnes tapšanā un norisē.

Sociālās aprūpes dienesta vecākā speciāliste Andra Dārzniece gada laikā pārliecinājas, ka nometne bērniem invalīdiem ir ne-

pieciešama, jo tā šobrīd ir vienīgā iespēja satikties bērniem (un viņu vecākiem) ar līdzīgām problēmām un veidot savu dzīvi interesantāku, kā arī iespēja piesaistīt sabiedrības uzmanību šāda veida problēmām. **SV**

Andras DĀRZNIECES
stāstīto pierakstīja
Inga REČA



Turpinot pagājušogad aizsāktu tradīciju, no 29. jūnijā līdz 10. jūlijam Salaspils sākumskolā norisinās bērnu ar speciālām vajadzībām (bērnu invalīdu) vasaras nometne. Šogad nometnē piedalās 25 bērni (pagājušogad - 16) no 5 līdz 16 gadiem.

komerציניņas

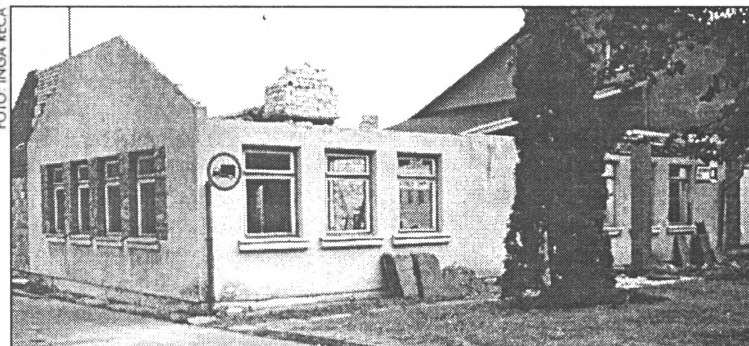
Rogas-Agro veikalam jaunas telpas

19. jūnijā AS *Roga-Agro* pārtikas veikals Līvzemes ielā 11/13 sāka strādāt jaunās telpās (būvniecības darbi ilga 14 mēnešus), kas atrodas rekonstruētajā bijušās agrofirmas ēdnīcā. Mainīts arī darba laiks - tagad veikals strādās no plkst. 8:00 līdz 21:00, katru

dienu, arī brīvdienās.

Kā pastāstīja AS *Roga-Agro* valdes priekšsēdētājs Valdis Cirčenis, rekonstruētajā ēkā, 1. stāvā, atradīsies arī bistro, bet 2. stāvā - kamīnzāle. Šos darbus iecerēts pabeigt līdz šī gada beigām. **SV**

Inga REČA



● 1997. gada augustā, rekonstrukcijas gaitā...



● ...un 1998. gada jūnijā

Ja Jums ir vajadzīga:

- pašvaldības policijas;
- ugunsdzēsēju;
- ūdensvada un kanalizācijas;
- ātrā medicīniskā un cita veida palīdzība ekstremālos gadījumos,

**zvaniet: 40001 vai 40003
jeb 19355564 (mobilais)**

PILSĒTAS ZIŅAS

PAGĀJUŠAJĀ NEDĒĻĀ

Nepilngadīgie zogr

27. jūnijā plkst. 10:00 Rīgas ielā nepilngadīgie Pāvels U. (1985.) un Artūrs P. uzlauza šķūnīti un nozaga velosipēdu.

Atņemts velosipēds

27. jūnijā ap plkst. 17:00 Salaspils pilsētas lauku teritorijā netālu no stacijas *Dārziņi*, meža masīvā, nepilngadīgajam Laurim B. trīs nezināmi jaunieši, piedraudot ar nazīm līdzīgu priekšmetu, atņēma divriteni *Alpine24* dzeltenā krāsā ar uzrakstu *Admiral* uz rāmja.

Nozog televizoru

25. jūnijā laika posmā no plkst. 14:00 līdz 17:00 Gaismas ielā 7 no dzīvokļa nozags televizors *Supra SV 1424*.

Apzagta garāža

Laika posmā no 25. jūnija plkst. 22:00 līdz 26. jūnija 8:15 garāžu kooperatīvā *Enerģētiki* uzlauzta garāžas durvis un no automašīnas *VW Golf* nozagta automagnetola *Sattelite AJ-7786SX*, elektromultimetri *Unitest 9004D* un *Unitest 93451D*, peidžeris *Motorolla* un dokumenti.

Nekārtības bārā

24. jūnijā plkst. 21:30 bārā *Pie Vecā Džona* aizturēts Vladimirs U. par nekārtību izraisīšanu un lamāšanos.

Neatrada durvis

24. jūnijā plkst. 21:50 Vītolu ielā tika aizturēts Juris V. par stiklu izsišanu.

Cietušais slimnīcā

23. jūnijā ap plkst. 2:20

P. Stradiņa slimnīcā no Salaspils, Rīgas ielas 24, tika nogādāts Osvalds Z. Diagnoze: galvas smadzeņu satricinājums, sistas brūces galvā, alkohola reibums.

Apzagta vasaras māja

Laika posmā no 23. jūnija plkst. 18:00 līdz 26. jūnija plkst. 21:55 Salaspils lauku teritorijā, dārkopības kooperatīvā *Enerģētiki-TEC-2*, uzlauzta vasaras māja un nozags elektriskais zāles pļāvējs *Gutbrod-EL-16D*, motorzāģis, elektriskā ēvele, elektriskais zāģis *Black&Decker*, *RRR* radiouztvērējs, akustiskās iekārtas *S-90*, automašīnas akumulatoru lādētājs un divvietīga gumijas laiva.

Pat svīteris neizglabās

Laika posmā no 20. jūnija plkst. 17:00 līdz 26. jūnija plkst. 20:30 Salaspils lauku teritorijā, *RTEC-2, 4. korp.*, no dzīvokļa nozags kafijas automāts *Philips HD 7250-53*, divas viriešu melnas ādas jakas, sieviešu brūna ādas jaka, gaiši brūns sieviešu vilnas svīteris.

Laika posmā no 22. līdz 28. jūnijam Salaspils policijas nodaļā par alkohola lietošanu un atrašanos sabiedriskā vietā cilvēka godu apkaunojošā alkohola reibuma stāvoklī Salaspilī aizturēti 3 cilvēki, par sīko huligānismu - 1. Minētajiem sabiedriskās kārtības pārkāpējiem piemēroti administratīvie sodi.

Pēc Salaspils policijas nodaļas un pašvaldības policijas materiāliem sagatavojusi Astra NAGLE

**4. jūlijā plkst. 10:00 atklāj kafejnicu
Riekstiņš Līvzemes ielā 26.
Visi laipni aicināti!**

Aicinājums uz salidojumu!

Sakarā ar Doles muižas dzīvojamās ēkas simtgadi, Daugavas muzejs aicina uz salidojumu 19. jūlijā 15:00 Doles salas pamatskolas skolēnus un visus, kas gadu gaitā strādājuši un dzīvojuši Doles muižas ēkā. Lidzi ņemiet groziņus!
Tālr. uzzinām 937616.

bezmaksas privātsludinājums

▣ rubrika

- PĀRDOD
- PĒRK
- MAINA
- IRĒ
- IZĪRĒ
- MEKLĒ
- DARBU
- PIEDĀVĀ
- DARBU
- IEPĀZĪŠANĀS
- DAŽĀDI

© "Salaspils Vēstis"

Izdevējs - Salaspils pilsētas ar lauku teritoriju dome.
Reģistrācijas apliecība nr. 1922.

Redakcijas adrese: Līvzemes iela 8, p.n. Salaspils-1, LV-2169, tālrunis: 43159.

redaktore - Inga Reča
korespondente - Astra Nagle,
korektore un literārā redaktore - Anita Trumpe
maketētājs - Ģederts Leviņš

SLUDINĀJUMI

pārdod

► Zemi apbūvei 1000 m² pilsētas centrā netālu no baznīcas. Lēti. Tālr. 44736.

► Jaunbūvi Salaspilī, Meldru ielā (liela saimniecības ēka, zeme - 2450 m², reģistrēta Zemesgrāmatā). Tālr. 44736.

► Privatizētu 1-istabas dzīvokli ar visām ērtībām (tikko pēc Eiropas līmeņa remonta). 3. stāvs 5-stāvu mājā ar balkonu, 30 m². Dārgi. Tālr. 45581.

► 1-istabas dzīvokli Salaspilī, Meža ielā. Tālr. 49009 - dienā, 1740002 - vakaros.

► *BMW-318i* (84. g. lūka, centrālā atslēga, elektriskie spoguļi, 5 ātrumi, stereo, pelēka metālika, jaunas riepas. Ideālā kārtībā. Cena 1950 USD. Tālr. 45581.

► *Moskvīč-2140* un rezerves daļas. Tālr. 44317.

► Jaunas un lietotas rezerves daļas motocikliem *Jawa 350/638* un *Voshod-2*. Plaša izvēle. Rakstīt a.k. 85, Salaspils. LV-2121.

► Garāžas durvis (koka). Tālr. 41348, vakaros.

► Melnas caurules, lēti. Tālr. 41348, vakaros.

► Sekciju ar antresolēm un divdurtvju skapi, žurnālu galdiņu, virtuves iekārtu (pēc individuāla projekta, ar daudziem priekšmetiem), krāsu televizoru *Slavutič* (ar galdiņu), divānu, tepiķi. Viss labā kārtībā. Tālr. 45581, vakaros.

► Krāsu televizoru *Elektron-738 D* ar PAL bloku un video ieeju. Cena 35 Ls. Un lētu televizora galdiņu. Tālr. 45581.

► Bērnu gultiņu, mazlietotu, ar skapīti, regulējami augstumi. Cena Ls 10-15. Tālr. 41153 vai 41714.

► Apaļīgus sivēnus, 6 ned. vecus. Tālr. 50-66344.

► Govis: ceturttā piens, pirmā piena un teliti. Tālr. 44362.

SALASPILS SILTUMS

Uzstādām aukstā un karstā ūdens patēriņa skaitītājus, kā arī siltumenerģijas uzskaites skaitītājus.

Jūsu ērtībai:
- dokumentu noformēšana,
- atlaides, veicot kārtējās pārbaudes;
- īpaši noteikumi maznodrošinātajiem.

Skaitītāja cena
(1 komplekts) kopā ar
montāžu - Ls 21.
Pasūtījumi un informācija
pa tālr.: 44931, 40414.

maina

► Privatizētu 1-istabas dzīvokli ar visām ērtībām (3. stāvs 5-stāvu mājā ar balkonu, 30 m², Eiropas līmeņa remonta) pret 1-istabas dzīvokli ar ērtībām Rīgas centrā vai Pārdaugavā. Tālr. 945581.

piedāvā darbu

► Vajadzīgs pavārs kafejnīcā *Dome*. Interesēties personīgi Līvzemes ielā 8.

► Vajadzīgs cilvēks sezonas darbam veikalā (sieviete pēc 30 gadiem). Tālr. 46213, pēc 20.

dažādi

► Uzstādu PAL blokus klientu mājās. Maksa par uzstādīšanu kopā ar bloka cenu Ls 6-10, atkarībā no televizora modeļa. Tālr. 41104.

► Piedāvāju ārstniecisko un profilaktisko masāžu. Adrese: Skolas ielā 7, 105. kab. (1. stāvā), darbdienās no plkst. 12 līdz 15 un no plkst. 18 līdz 21. Pensionāriem un invalīdiem atlaides. Tālr. 44176, pēc plkst. 21.

► Firma *Sater* labo ledusskapjus jūsu mājās. Lēti, ar garantiju. Tālr. 277275, no plkst. 9 līdz 21. Brīvdienā nav. Mob. tālr. 9299768.

"Veronikas frizētava"

piedāvā pakalpojumus visai ģimenei, arī:

- manikīru,
- uzacu krāsošanu,
- make-up.

Darba laiks:
P., O., T., C., P. - 8:00-20:00,
S. - 8:00-18:00,
Sv. - 8:00-15.
Adrese: Skolas 10-408,
tālr. 47377.

Āpsargātā autostāvētā.

lauku ielā 7. (līdzās tirgum)

ir vēl

BRĪVAS VIETAS!

Tālr. 41921.

ĒDELVEISS EG

Salaspilī, Skolas ielā 7

Pārdod:

- ☛ ziedus;
- ☛ pušķus;
- ☛ telpaugus.

Pieņem

pasūtījumus:

- ☛ līgavu pušķu izgatavošanai;
- ☛ automašīnu noformēšanai;
- ☛ bērēm - vainagus, pušķus, štrausus.

Tālr. 41452, pēc 18

SIA Salvija

Gatavojam pušķus
Dziesmu svētkiem,
bet neattieksim arī
Jums!



Mūsu veikalu adreses:

Veikals Salvija - Skolas 7
Veikals Gunita - Gaismas 8
Kiosks Salvija - Salaspils tirgus

Iznāk kopš 1996. gada 17. maija.
Datorsalikums. Ofsetiespiedums.
Iespiests Salaspilī,
SIA "Kreillis un Ko" tipogrāfijā.
Iznāk piektdienās.

Metieni:
latviešu izdevumam - 1050 eks.,
krievu izdevumam - 600 eks.
Pārpublicēšanas un citēšanas
gadījumā atsauce uz "Salaspils
Vēstīm" obligāta.

pērk

► Lētu, remontējamu māju Salaspilī. Kontakttālrunis 7670954, pēc 21.

► Lētu, remontējamu māju Salaspilī vai tās apkārtnē. Kontakttālr. 45467, 8-15, darbdienās, prasīt Vinetu.

► Privatizētu 1- 1,5- vai 2-istabu dzīvokli ZA ciematā ar visām ērtībām. Tālr. 44033, vakaros.

► 2-istabu dzīvokli. Tālr. 43150, peidžeris: *Baltcom* centrālē 7060052, ab. nr. 4407.

► Metāla garāžu. Tālr. 44982.

pateicība

► Mēs, Salaspils 1. vidusskolas 8.c un 8. d klašu skolēni, joprojām esam sajūsmā par ekskursiju uz Latgali! Paldies Mārtiņa tētim - Teodoram GEKAM par finansiālo atbalstu!

līdzīftības

*Vai dieniņa, man'dieniņa,
Tu atnāci nezināma!
Vakar koši gavilēju,
Šodien veda smiltainē.*

Izsakām visdziļāko līdzjūtību Ģertrūdei PLINTEI viņas lielajās bēdās, guldot dēlu smilšu kalniņā.

Tuvākie kaimiņi

*Baltu puķu ceļu kaisu,
Sav dēliņu vadīdama;
Baltas puķes savītis,
Dēliņš vaira nepārnāks.*

Izsakām dziļu līdzjūtību Ģertrūdei PLINTEI, dēlu Aivaru traģiski zaudējot.

Salaspils Romas katoļu
baznīcas koris

Salaspils evaņģēliski luteriskā
draudze rīko kapusvētkus
2. augustā 12:00 - Salaspils
vecajos kapos,
14:00 - Tilderu kapos.

Salaspils katoļu draudzes
kapu svētki:
11. jūlijā 14:00 - Salaspils
vecajos kapos,
12. jūlijā 12:30 - Dolessalas
kapos,
18. jūlijā 14:30 - Tilderu kapos
(Salaspils jaunajos kapos).

Lielvārdes katoļu draudzes
kapu svētki:
25. jūlijā 13:00 - Lielvārdes
kapos,
8. augustā 13:00 - Jumpravas
kapos,
22. augustā 13:00 - Ķeguma
kapos,
29. augustā 13:00 - Lēdmanes
kapos.
5. septembrī 13:00 - Tomes
kapos.

Salaspils un Lielvārdes katoļu
draudžu prāvests Vitolds KOKARS

Dr. med. vet.
Normunds Masaļskis
strādā katru darba dienu
no plkst. 9 līdz 18,
izsaukumu pieņemšana
no plkst. 8 līdz 9.
Tālr. 46472, peidž. 9001333,
ab. nr. 12592.

Atgādinām,
ka visa veida stomatoloģisko
palīdzību Jūs varat saņemt
dr. ANTRAS KITES
privātpraktē
Salaspilī, Skolas ielā 7
Tālr. 40599, mob.tālr. 9288886.

Sludinājumus un reklāmu pieņem
redakcijā - Līvzemes ielā 8
(Salaspils domes ēkā).

Par faktiem un uzvārdiem rakstos
atbild to autori, sludinājumus - to
iesniedzēji.